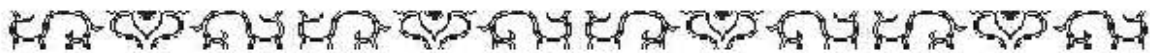


アイヌタイムズ

第 32 号

2004 年 12 月 29 日 (水) アイヌ語ペンクラブ



ウペウ
upew

ウペウ アナクネ セリ科植物 シンリチ ネ。シンリチ フラ ルイ フ、
upew anakne serika-shokubutsu sinrici ne. sinrici húra ruy wa,

オムケカラ カ ホナラカ カ アン コロ クスリ ネ ア・カラ ルウエ ネ。
omkekar ka honarka ka an kor kusuri ne a=kar ruwe ne.

オムケカラ・アン コロ、ア・ポプテ ワ ア・ク カ キ。お茶 オラ ワッカ
omkekar=an kor, a=popte wa a=ku ka ki. ocha ora wakka

カワリネ ア・ク カ キ。サヨ オロ ア・オマレ ワ ア・エ カ キ ルウエ
kawarine a=ku ka ki. sayo or a=omare wa a=e ka ki ruwe

ネ。
ne.

フラ ルイ ペ ネ クス、パヨカカムイ エマカ セコロ ヤイヌ・アン ル
húra ruy pe ne kusu, payoka-kamuy emaka sekor yaynu=an ru-
ウエ ネ。ポン チセ オッタ ア・アツテ カ キ、セタ レクチ オロワ ア・
-we ne. pon cise or ta a=atte ka ki, seta rekuci orowa a=
ラチックレ カ キ ルウエ ネ。
=racítkere ka ki ruwe ne.

織田 ステノ フチ エネ ハウエアニ；「ウペウ イワニンジン ネ セコロ
Orita Suteno húci ene hawean hi; “upew iwanijin ne sekor

シヤモ ウタラ イエ ハウエ ネ。イワニンジン アン コロ、サヨ オロ ア・オ
samo utar ye hawe ne. iwanijin an kor, sayo or a=o-

マレ。フラ アツ コロカ、ア・エ コロ ケラアン ペ ネ ヤク ア・イエ。フチ
-mare. húra at korka, a=e kor kéraan pe ne yak a=ye. húci

ウタラ、ポンニ タ ネプ ア・エレ ヤッカ ケラアン クニ ラム コロ エ ル
utar, pon hi ta nep a=ere yakka kéraan kuni ramu kor e ru-

ウエ ネ... ウペウ ネ ヤッカ カムイカラクスリ ネ セコロ ハウエアニ
-we ne... upew ne yakka kamuy-kar-kusuri ne sekor hawean

コロ、フチ ウタラ ポンノ オムケカラ フマシ コロ、ワッカ ス オロ オマレ
kor, húci utar ponno omkekar húmas kor, wakka su or omare

ワ ポプテ ヒネ、ウペウ トウラ ポプテ ワ ク。エカシ ウタラ カ クレ シ
wa popte híne, upew tura popte wa ku. ekasi utar ka kúre si-

リ ク・ポンニ タ ク・ヌカラ アムキリ。」セコロ ハウエアニ。
-ri ku=pon hi ta ku=nukar amkir.” sekor hawean.

(アイヌ民俗文化財調査報告書(アイヌ民俗調査IV)、北海道教育委員会、1984、p 77)

田畑 アキ フチ エネ ハウエアニ；「ウペウ ア・タ ヒネ ピリカノ ア・
Tabata Aki húci ene hawean hi; “upew a=ta híne pirkano a=

フライエ ワ ア・サツケ。ポイソン クンネチシ コロ、ネ ウペウ ア・クイクイ
=huráye wa a=satke. poyson kunnecis kor, ne upew a=kuykuy

コロ、チセ ソウストウ ア・エフレワラ パ ルウエ ネ。オカケ タ ネ ポイ
kor, cise sowsutu a=ewárewar pa ruwe ne. okake ta ne poy-

ソン マカナク アン ヤ セコロ ク・ヤイヌ ワ ク・ヌカラ コロ、ソモ チシ。
-son makanak an ya sekor ku=yaynu wa ku=nukar kor, somo cis.

マカナク イタク ア・イエ コロ ア・エフレワラ ペ ネ ヤ カ ケラミシカリ。」
makanak itak a=ye kor a=ewárewar pe ne ya ka k=éramiskari.”

セコロ ハウエアン。
sekor hawean.

(アイヌ生活誌、(財)アイヌ無形文化伝承保存会、1984、p 31)

松永 タケ カツケマツ エネ ハウエアニ;「カシ ア・キク ヒ タ ア・エ
Matsunaga Take katkemat ene hawean hi; “kasi a=kik hi ta a=ey-

イワンケ。アシンニ フチ、アパ カムイ オッタ カシ ア・キク ヒネ、オロフ
-wanke. asinni húci, apa kamuy or ta kasi a=kik híne, orowa-

ノ ウペウ (=カラフトニンジン) アニ ア・エウオンネレ。ウペウ ア・ポプテ
-no upew (=Karahuto-ninjin) ani a=ewónnere. upew a=popte

ソモ キ ノ ワッカ オロ ア・オマレ パテク ネ ヤッカ ピリカ。朝鮮人参
somo ki no wakka or a=omáre patek ne yakka pirka. Chôsen-ninjin

ネノ アン フラ アツ ペ ネ ルウエ ネ。」セコロ ハウエアン。
néno an húra at pe ne ruwe ne.” sekor hawean.

(アイヌと植物(薬用編)、(財)アイヌ民族博物館、2004、p 4)



<イブキボウフウ>

知里 真志保 ウペウ イブキボウフウ ネ セコロ ハウエ
Chiri Mashiho upew ibukibôhû ne sekor hawe-

アン。学名 アナクネ 「*Seseli libanotis* var. *japonica*」 ネ。ウペウ
an. gakumei anakne ne. upew

イブキボウフウ ネ セコロ インネ 研究者 ウタラ ハウエ
ibukibôhû ne sekor inne kenkyûsha utar hawe-

オカ。
-oka.

コロカ、胆振、日高 オッタ、ウペウ アナク イワニンジン ネ セコロ ア・
korka, Iburi, Hidaka or ta, upew anak iwanimjin ne sekor a=

イエ ヒ カ アン。イワニンジン アナク 「*Angelica hakonensis*」 セコロ 学名
=ye hi ka an. iwanimjin anak sekor gakumei

アン。「*hakonensis*」 オルン 「*hakone*」 アナク 本州 オルン 箱根 ネ クス、箱
an. or un anak honshû or un Hakone ne kusu, Hako-

根 オルン イワ カ ウシ ペ ネ ワ、アイヌモシリ (北海道) オッタ イサム
-ne or un iwa ka us pe ne wa, aynumosir (Hokkaidô) or ta isam

ペ ネ。クス、アンペ アナクネ 「イワニンジン」 セコロ ア・レコレ ヒ スン
pe ne. kusu, anpe anakne “*iwaninjin*” sekora a=rekore hi sun-

ケ ネ ワ、シノ 和名 (シサム レヘ) カ ソモ ネ。
-ke ne wa, sino wamei (sisam réhe) ka somo ne.

アイヌ民族博物館研究報告第8号 オッタ、北海道立衛生研究所 オルン ^{あねたい} 姉帯
Aynu-minzokuhakubutsukan-kenkyûhôkoku-dai-8-gô or ta, Hokkaidôritsu-eiseikenkyûjo or un Anetai

正樹 ニシパ エネ ハウエアニ; 「シラウオイ (白老) マチヤ オルン 野本
Masaki nispa ene hawean hi; “Siraw-o-i (*Siraoi*) maciya or un Nomoto



<カラフトニンジン>

ウタリ ネヤ、松永 ウタリ ネヤ、岡田 ウタリ ネヤ 『イワ
utari neya, Matsunaga utari neya, Okada utari neya ‘iwa-

ニンジン』 ネ クニ ラム ア ヲ ク・ヌカラ コロ、カトウフ
-ninjin’ ne kuni ramu a o ku=nukar kor, katuhu

アニ 『カラフトニンジン』 (*Conioselinum kamtschaticum*) シン
ani ‘Karahuto-ninjin’ sin-

リチ ネ ヒ ケラマン ルウエ ネ。」 セコロ ハウエアニ。
-rici ne hi k=éraman ruwe ne.” sekora hawean.

ピラトウル (平取) ウン ヌナキペツ (貫気別) オルン 黒川 ウタリ
Piratur (Biratori) un Nupki-pet (Nukibetu) or un Kurokawa utari

オッタ エトイタ ウペウ カ 「イワニンジン」 ネ セコロ ア・イエ。姉帯
or ta etoyta upew ka “*iwaninjin*” ne sekora a=ye. Anetai

ニシパ エネ ハウエアニ; 「ネワアンペ カトウフ アニ 『セン
nispa ene hawean hi; “néwaanpe katuhu ani ‘sen-

キュウ』 (*Cnidium officinale* [セリ科]) ネ ヒ ケラマン ルウエ
-kyû’ [seri-ka] ne hi k=éraman ruwe

ネ。センキュウ アナク クスリ ネ ア・カラ ペ ネ ワ、
ne. senkyû anak kusuri ne a=kar pe ne wa,

寛永時代 オッタ 大陸 オロ ワ 長崎 オルン アトウイ
Kan'ei-jidai or ta tairiku or wa Nagasaki or un atuy



<センキュウ>

トモトウイエ ワ ア・ルラ プ ネ ヤク ア・イエ。明治 ワノ 大正 パクノ、
tomotuye wa a=rura p ne yak a=ye. Meiji wano Taishô pakno,

本州 オロ ワ シサム コロ ワ エク ヒネ、『イワニンジン』セコロ ア・レコ
honshû or wa sîsam kor wa ek hîne, ‘iwanijin’ sekor a=reko-

レ ナンコロ セコロ ヤイヌ・アン ルウエ ネ。」セコロ ハウエアン。
-re nankor sekor yaynu=an ruwe ne.” sekor hawean.

ポンナイプトウ (浦河) マチヤ オルン 遠山 サキ カツケマツ 「キムンウ
Pon-nay-putu (Urakawa) maciya or un Tôyama Saki katkemat “kimun'u-

ペウ アナク イワニンジン セコロ レ アン ペ ネ。」セコロ ハウエアン。
-pew anak iwanijin sekor re an pe ne.” sekor hawean.

コロカ 姉帯 ニシパ エネ ハウエアニ；「ネワアンペ ノカハ アニ ホソバト
korka Anetai nispa ene hawean hi; “néwaanpe nokaha ani hosobatô-

ウキ (*Angelica stenoloba* [セリ科]) ネ ヒ ケラマン ルウエ
-ki [seri-ka] ne hi k=éraman ruwe

ネ。シンリチ アナクネ 生薬 オツタ ^{トウキ} 当帰 セコロ ア・イエ
ne. sinrici anakne shôyaku or ta tôki sekor a=ye

プ ネ ルウエ ネ。当帰 アナク オロ ウン 精油 アン
p ne ruwe ne. tôki anak oro un seiyu an

ペ ネ ワ、アニ ア・ネトパケ ア・ポツケレ クニ クスリ
pe ne wa, ani a=netópake a=popkere kuni kusuri

ネ ア・カラ ルウエ ネ。」セコロ ハウエアン。
ne a=kar ruwe ne.” sekor hawean.



<ホソバトウキ>

遠山 サキ カツケマツ エネ ハウエアニ；「キムンウペウ (=ホソバトウキ)、
Tôyama Saki katkemat ene hawean hi; “kimun'upew (=hosobatôki),

シンキ・アン カ オムケカラ・アン カ ア・ホニ ウエン カ キ コロ ア・
sinki=an ka omkekar=an ka a=honí wen ka ki kor a=

ポツテ ワ ア・ク ルウエ ネ。オヤ キナ ア・コポイエ ワ ア・ポツテ ヒ
=popte wa a=ku ruwe ne. oya kina a=kopóye wa a=popte hi

カ アン ルウエ ネ。」セコロ ハウエアン。
ka an ruwe ne.” sekor hawean.

(アイヌと植物(薬用編)、(財)アイヌ民族博物館、2004、p 5)

センキュウ アナク 当帰 ネノ アン 薬効 アン ルウエ ネ。黒川 セツ
senkyû anak tôki néno an yakkou an ruwe ne. Kurokawa Setsu

カツケマツ 「イワニンジン、オムケカラ・アン コロ ア・ポツテ ワ ア・ク ルウエ
katkemat “iwanijin, omkekar=an kor a=popte wa a=ku ruwe

ネ。イワンジン アナク ウペウ (=センキュウ) ネ ルウエ ネ。」 セコロ
ne. *ivanjin* anak upew (=senkyū) ne ruwe ne.” sekor

ハウエアン。
hawean.

(アイヌと植物(薬用編)、(財)アイヌ民族博物館、2004、p.5)

タッ ネノ、アイヌ イタク アニ 「ウペウ」 セコロ レ アン ペ アナクネ、
tap néno, aynu itak ani “upew” sekor re an pe anakne,
シサム オッタ ポロンノ 学名 アン フ、ウサ コタン オッタ ウサ 「ウペ
sísam or ta poronno *gakumei* an wa, usa kotan or ta usa “upew”
ウ」 アン ルウエ ネ。
an ruwe ne.

[横山 裕之] 沙流・千歳

